

#### KATHABASÍAS DOMINGO DE LA CARNE *Modo 6*

1- Ayuda y amparo ha sido para mi salvación. Este es mi Dios a quien glorifico, al Dios de mi padre a quien ensalzo, porque en la gloria ha sido glorificado.

معينا وساترا صار لي للخلاص هذا هو الهي فأمجده إله أبي فأرفعه لأنه بالمجد قد تمجد.

3- Oh Señor, afirmé mi remecido corazón sobre la roca de tus mandamientos, porque Tú eres el único Señor y Santo.

ربي ثبت قلبي المتزعزع على صخرة وصاياك لأنك أنت وحدك قدوس ورب.

4- El Profeta oyó de Tu venida y temió, porque nacerías de la virgen y te manifestarías al mundo y dijo: Oí lo que has dicho y temí. Oh Señor, Gloria a tu poder.

سمع النبي بقدمك يارب فجزع، وأنت مزعم أن تولد من البتول وتظهر للناس فقال: إني سمعت سماعك ففزعت فالمجد لقدرتك يارب.

5- Desde la noche amanezco, oh Tú, que Amas a la humanidad, suplicando que me ilumines y me guíes hacia tus mandamientos y me enseñes a cumplir siempre tu voluntad.

من الليل أدلج اليك ضارعاً أيها المحب البشر فأنزني وأرشدني إلى أوامرك وعلمي يامخلص أن أصنع إرادتك.

6- Clamé con todo mi corazón al Compasivo Dios y me escuchó desde el profundo infierno y elevó mi vida de la corrupción.

صرخت من كل قلبي إلى الإله الرؤوف فاستجاب لي من الجحيم السفلي وانقذ حياتي من الفساد.

7- Pecamos, cometimos iniquidades e injusticias ante Ti, y no hemos guardado ni practicado lo que nos has ordenado, mas no nos entregues a la condenación, oh Dios de los padres.

قد أخطأنا وأثمنا وظلمنا امامك وما حفظنا وما صنعنا كما أمرتنا، لكن لاتسلمنا إلى الانقضاء يا إله آبائنا.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.  
8- Todo lo que respira y la creación, alaben a quien glorifican los ejércitos de los cielos y temen los Querubines y Serafines, bendecid y ensalzad por todos los siglos.

نسبح ونبارك ونسجد للرب: سبحي أيتها الخليفة مع كل نسمة وباركي من تباركه جند السماوات وترهب منه الشيروييم والسيرافيم وزيدوه رفعة مدى الدهور .

9- El alumbramiento es inexplicable, porque la concepción fue sin simiente, de Madre que no conoció varón. Por eso el nacimiento de Dios renovó las naturalezas, por lo que con recta fe te engrandecen todas las generaciones, pues Tú eres la Madre de Dios.

إن الولادة التي لاتفسر، لأن الحبل بغير زرع ولافساد، من أم لم تعرف رجلاً. إن مولد الإله قد جدد الطباع. لذا بإيمان مستقيم تعظمك كل الأجيال بما أنك أم إلهنا.

#### TROPARIO DEL TRIODION

*Modo 8 Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo.*

Ábreme las puertas del arrepentimiento, oh Dador de vida, porque mi alma amanezca en el templo de Tu Santidad, cargando el templo de mi cuerpo totalmente sucio. Pero Tú, siendo compasivo, purifícame con Tu misericordia.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

Alláname los caminos de la salvación, Oh Madre de Dios. Porque mi alma he manchado con pecados inmundos, y pasado mi vida entera en la desidia. Mas por Tus intercesiones, límpiame de toda impureza.

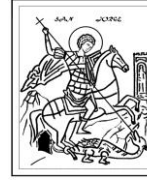
*Modo 6 Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.*

Al contemplar la muchedumbre de mis malas obras, yo el desgraciado, tiemblo del día terrible del juicio. Más teniendo la confianza de Tu ternura, clamo a Ti como David: ¡Ten piedad de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia!

بالحن الثامن المجد للآب ... افتح لي أبواب التوبة ياواهب الحياة لأن روحي تبتكر إلى هيكل قدسك أتيا بهيكل جسدي مدنسا بجملته. لكن بما أنك متعطف نقني بتحنن مراقمك.

الآن وكل أوأان والي دهر الداهرين أمين. سهلي لي مناهج الخلاص يا والدة الإله لاني قد دنست نفسي بخطايا سمجة وافنيت عمري كله بالتواني لكن بشفاعاتك نقيني من كل رجاسة.

بالحن السادس يا رحيم ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفاتك امح مآثمى: اذا تصورت كثرة أفعالي الرديئة انا الشقي فإني أرتعد من يوم الدينونة الرهيب لكني اذ انا واثق بتحننك أهتف اليك مثل داود ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
**CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"**  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
PÁRROCO  
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Diácono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 8 - Domingo 19-02-2017

#### Domingo del Juicio EOT. 2

*Tropario del Domingo (MOD0 2)* Cuando fuiste a la muerte, oh vida inmortal, aniquilaste al Infierno con el relámpago de Tu divinidad. Y cuando levantaste a los muertos que estaban bajo la tierra, clamaron a Ti todos los poderes celestiales. Oh Cristo Dios, dador de vida, gloria a Ti.

عندما انحدرت إلى الموت أيها الحياة الذي لايموت حينئذ أمت الجحيم ببرق لاوهوتك وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى صرخ نحوك جميع القوأت السماويين أيها المسيح الإله المعطي الحياة المجد لك.

Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir, San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

*BIMA ANNAK LILM'ASURIN MUHARRIRON UA MU3TIQON. UA LILFUQARA' UA LAMASAKIN 3ADIDON UA NASIRON. UA LILMARDA TABIBON UA SHAFEN. UA 3ANIL MULUKI MUKAFIHON UA MUHARIBON. AIUHAL 3AZIMU FI SHSHUHA'I GEORGIOSU LABISU THAFAR TASHAF3 ILA LMASIHIL ILAH AN IUJALISA*

*NUFUSANA*

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق. وللفقراء والمساكين عاضد وناصر. وللمرضى طبيب وشاف وعن الملوك مكافح ومحارب. أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

KONDAKION Modo 1: ¡Oh Dios! Cuando vengas sobre la tierra con gloria; y todo tiemble ante Ti; y el río de fuego corra fluyendo ante el Estrado; los libros estén abiertos y los secretos revelados; entonces libérame del fuego inextinguible y hazme digno de estar a Tu Diestra, ¡Oh justo Juez!

#### Santorial: 19 al 25/02/2017

- 19- S. A. Archipo, de los Setenta.
- 20- S. León, de Catana.
- 21- S. Timoteo de Símbolo y Eustacio de Antioquia.
- 22- S.M. Andrónico y Junia, S.M. Anthusa.
- 23- S.M. Policarpo, de Smyrna.
- 24- 1º y 2º encuentro la cabeza de S.M. Juan Bautista.
- 25- S. Tarasio, Arzobispo de Constantinopla.

#### ORACIONES DE LA GRAN Y SANTA CUARESMA 2017

Desde el Lunes 27 de Febrero hasta el Viernes 31 de Marzo

Lunes	: صلاة النوم الكبرى	Las Completas Mayores	20:00 hrs.
Miércoles	: القداس السابق	Eucaristía Presantificada	20:00 hrs.
Viernes	: المديح الذي لايجلس فيه	Alabanzas de la Madre de Dios	20:00 hrs.
Sábado	: صلاة الغروب واجتماع رعائي.	Vísperas y reunión pastoral.	18:00 hrs.

## EPÍSTOLA

*Prokimenon* El Señor es mi fortaleza y mi gloria. Me ha castigado el Señor severamente.

Lectura de la 1ª Carta del Apóstol San Pablo a Los Corintios (8:8/9:1-2)

**H**ermanos, la vianda no nos hace más aceptos ante Dios; pues ni porque comamos, seremos más, ni porque no comamos, seremos menos. Pero mirad que esta libertad vuestra no venga a ser tropezadero para los débiles. Porque si alguno te ve a ti, que tienes conocimiento, sentado a la mesa en un lugar de ídolos, la conciencia de aquel que es débil, ¿no será estimulada a comer de lo sacrificado a los ídolos? Y por el conocimiento tuyo, se perderá el hermano débil por quien Cristo murió. De esta manera, pues, pecando contra los hermanos e hiriendo su débil conciencia, contra Cristo pecáis. Por lo cual, si la comida le es a mi hermano ocasión de caer, no comeré carne jamás, para no poner tropiezo a mi hermano. ¿No soy apóstol? ¿No soy libre? ¿No he visto a Jesús el Señor nuestro? ¿No sois vosotros mi obra en el Señor? Si para otros no soy apóstol, para vosotros ciertamente lo soy; porque el sello de mi apostolado sois vosotros en el Señor.

## EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (25:31-46)

**D**ijo el Señor: Cuando el Hijo del Hombre venga en su gloria, y todos los santos ángeles con Él, entonces se sentará en su trono de gloria, y serán reunidas delante de Él todas las naciones; y apartará los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos. Y pondrá las ovejas a su derecha, y los cabritos a su izquierda. Entonces el Rey dirá a los de su derecha: Venid, benditos de mi Padre, heredad el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo. Porque tuve hambre, y me disteis de comer; tuve sed, y me disteis de beber; fui forastero, y me recogisteis; estuve desnudo, y me cubristeis; enfermo, y me visitasteis; en la cárcel, y vinisteis a mí. Entonces los justos le responderán diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te sustentamos, o sediento, y te dimos de beber? ¿Y cuándo te vimos forastero, y te recogimos, o desnudo, y te cubrimos? ¿O cuándo te vimos enfermo, o en la cárcel, y vinimos a ti? Y respondiendo el Rey, les dirá: De cierto os digo que en cuanto lo hicisteis a uno de estos mis hermanos más pequeños, a mí lo hicisteis. Entonces dirá también a los de la izquierda: Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno preparado para el diablo y sus ángeles. Porque tuve hambre, y no me disteis de comer; tuve sed, y no me disteis de beber; fui forastero, y no me recogisteis; estuve desnudo, y no me cubristeis; enfermo, y en la cárcel, y no me visitasteis. Entonces también ellos le responderán diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, sediento, forastero, desnudo, enfermo, o en la cárcel, y no te servimos? Entonces les responderá diciendo: De cierto os digo que en cuanto no lo hicisteis a uno de estos más pequeños, tampoco a mí lo hicisteis. E irán éstos al castigo eterno, y los justos a la vida eterna.

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس

الرسول الاولى الى كورنثوس

2 :9-8:8

يا إخوة ان الطعام لا يقربنا الى الله، لأننا إن أكلنا لا نزيد وإن لم نأكل لا ننقص. ولكن انظروا أن لا يكون سلطانكم هذا معثرة للضعفاء، لأنه إن رآك أحد، يا من له العلم، متكئا في بيت الأوثان، أفلا يتقوى ضميره وهو ضعيف على أكل ذبائح الأوثان، فيهلك بسبب علمك الأخ الضعيف الذي مات المسيح لأجله. وهكذا إذ تخطئون الى الإخوة وتجرحون ضمائرهم وهي ضعيفة انما تخطئون الى المسيح. فلذلك إن كان الطعام يشكك أخي فلا أكل لحما الى الأبد لئلا أشكك أخي. ألسنتُ انا رسولا؟ ألسنتُ انا حرا؟ أما رأيتُ يسوع المسيح ربنا؟ ألسنتم انتم عملي في الرب؟ وإن لم أكن رسولا الى آخرين، فإني رسول إليكم، لأن خاتم رسالتي هو أنتم في الرب.

## الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي البشير

والتلميذ الطاهر 25 :31-46

قال الرب: متى جاء ابن البشر في مجده وجميع الملائكة القديسين معه، فحينئذ يجلس على عرش مجده، وتجمع اليه كل الأمم، فيميز بعضهم من بعض كما يميز الراعي الخراف من الجداء، ويقيم الخراف عن يمينه والجداء عن يساره. حينئذ يقول الملك للذين عن يمينه: تعالوا يا مباركي أبي رثوا الملك المعد لكم منذ إنشاء العالم لأنني جعت فأطعمتموني وعطشت فسقيتموني وكنت غريبا فأويتموني وعريانا فكسوتموني ومريضا فعدتموني ومحبوسا فأتيتم الي. حينئذ يجيبه الصديقون قائلين: يا رب متى رأيناك جائعا فأطعمناك او عطشان فسقيناك، ومتى رأيناك غريبا فأويناك او عريانا فكسوناك، ومتى رأيناك مريضا او محبوسا فأتينا اليك؟ فيجيب الملك ويقول لهم: الحق أقول لكم بما انكم فعلتم ذلك بأحد إخوتي هؤلاء الصغار فبي فعلتموه. حينئذ يقول أيضا للذين عن يساره: اذهبوا عني يا ملاعين الى النار الأبدية المعدة لإبليس وملانكته، لأنني جعت فلم تطعموني وعطشت فلم تسقوني وكنت غريبا فلم تؤووني وعريانا فلم تكسوني ومريضا ومحبوسا فلم تزوروني. حينئذ يجيبونه هم أيضا قائلين: يا رب متى رأيناك جائعا او عطشان او غريبا او عريانا او مريضا او محبوسا ولم نخدمك؟ حينئذ يجيبهم قائلا: الحق أقول لكم بما انكم لم تفعلوا ذلك بأحد هؤلاء الصغار فبي لم تفعلوه. فيذهب هؤلاء الى العذاب الأبدية، والصديقون الى الحياة الأبدية.